

Canada Post  
Postage paid

Postes  
Canada  
Port payé

First Class  
830032  
KITCHENER, ONT.



Nr. 224 - März 1991

IF UNDELIVERED AFTER  
3 DAYS RETURN TO:

# Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H 5R2 / TEL. 744-1191

## Nachrichten



*Junge Frau aus Rode*

# Transylvania Club

im Zentrum der Stadt

Ein Treffpunkt für Freunde

2 Hallen und verschiedene kleinere Räume für jede Gelegenheit



## Unsere Karpatenstube

ist täglich (ausser Sonntag) von 11 Uhr vormittags  
bis 1.00 Uhr nachts geöffnet

Schmackhafte Küche Täglich Buffet und Salat Bar

Für Vermietungen unserer Räume rufen Sie bitte unseren Manager

Unsere Telefon Nr. ist

**744-1191**

## PRAESIDENTEN-BERICHT

Liebe Mitglieder und Freunde: Am 2. Febr. fand der diesjaeh-  
rige Frauenball statt. Als Programm fuehrte eine Gruppe Jazz-  
und Ballet-Taenzer u. eine Gruppe Damen, diesmal aus Spanien,  
einige Taenze vor. Besonders zu begruessen war das lustige  
Programm, das die Frauen selber vorfuehrten. Am 9. Febr. waren  
meine Frau Helgard und ich zur Feier des 20-jaehrigen Beste-  
ehens der Saxonia-Klubhalle in Aylmer eingeladen. Wir erlebten  
einen sehr schoenen Abend, und im Namen des Transylvaniaklubs  
wuensche ich dem Verein weiterhin viel Erfolg.

Das 40-jaehrige Chorjubilaem wurde am 16. Febr. abgehalten.  
Der Abend war etwas Wunderschoenes mit den Darbietungen des  
Transylvania-Chores und 5 Gastchoeren. Ich gratuliere dem  
Chorleiter, Herrn Martin Intscher, der Chorpraesidentin, Frau  
Kaethe Paulini und allen, die zu der Gestaltung des Abends  
beigetragen haben. An der Feier des 60. Gruendungsfestes des  
Kanadisch-schwaebischen Krankenunterstuetzungsvereins am 23.  
Febr. vertraten wir unseren Verein. Wie immer, wurden wir von  
den Schwaben aufs Beste betreut. Wir wuenschen dem Praesiden-  
ten, Herrn Stefan Jauch, und allen Mitgliedern viel Erfolg in  
der Zukunft.



## CUSTOM METALS INC.

698 Wilson Avenue - Kitchener, Ontario, Canada N2C 1H9

Phone (519) 893-6262 • Fax (519) 893-6268

**SINCE 1963**

RANDY M. GONDOSCH, P.ENG.  
PRESIDENT

RICHARD K. GONDOSCH, B. ADMIN.  
VICE PRESIDENT

MICHAEL GONDOSCH  
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

FOR ALL YOUR PREFAB REQUIREMENTS: WE OFFER SHEARING, PUNCHING, BRAKING, PLATE &  
ANGLE ROLLING, CNC PUNCHING, WELDING, FLAME AND PLASMA CUTTING - IN STAINLESS  
STEEL, ALUMINUM, MAGNESIUM, HASTELLOY, COPPER, ASTRALLOY-V, MANGANESE,  
GALVANIZED, HOT AND COLD ROLLED STEEL



PRASIDENTEN-BERICHT

Die Jahreshauptversammlung des Transylvania-Klubs fand am 24. Febr. statt. Nach Abgabe des Taetigkeitsberichtes und des Finanzberichtes wurden die zur Wahl stehenden Aemter besetzt. Ich bedanke mich bei allen Mitgliedern fuer das Vertrauen, das sie mir und meinem Vorstand fuer ein weiteres Jahr gegeben haben. Ich begreusse die neugewaehlten Vorstandsmitglieder, Frau S. Scholler, Herrn M. Poschner, Herrn F. Loewrick und Herrn H. Groh und hoffe auf eine gute Zusammenarbeit. Den aus-  
 geschiedenen Vorstandsmitgliedern, Frau K. Dienesch, Herrn H. Dienesch u. Herrn H. Emrich danke ich aufs Herzlichste fuer die Arbeit, die sie fuer den Transylvania-Klub geleistet haben.

In den letzten Wochen wurde in den Gaengen der unteren Halle ein neuer Fussboden gelegt und auch alle Waschraeume frisch gestrichen. Ich bin sicher, dass diese Auffrischung der Raeume auch erfrischend fuer unsere Mitglieder ist. Veranstaltungen dieses Monats sind: der Trachtenball am 9. Maerz und die Fruhjahren-Modeschau der Frauen am 19. Maerz. Bitte die Karten fuer den Mitglieder-Abend am 6. April recht bald im Buero abzuholen. Im Namen des Vorstandes wuensche ich allen Mitgliedern und Freunden ein Frohes Osterfest!

John Werner, Praesident

\*

Die Jugendgruppe berichtet: Februar ist Herzmonat, so waren wir auch diesmal mit der Sammlung fuer die "Heart and Stroke Foundation" beteiligt. Am 3. Maerz ist die Wahl der "Miss Transylvania 1991". Wir sehen uns am Trachtenball bei der Kroenung der Miss 1991. Wir werden auch wieder ein paar schoene Taenze vorfuehren. Mit freundlichem Gruss:

Kim Emrich

\* Phone (519) 883-6343 • Fax (519) 883-6343



**Richard Koenig**

CREATIVE DESIGNS

Specializing in Columbia Diamond  
 Wedding & Engagement Rings  
 such fine watches as Bulova & Seiko  
 Complete Watch & Jewelry Service

Stanley Park Mall, Ottawa/River Road 893-6343

**EV. LUTHERISCHE PILGRIM-KIRCHE**  
 206 Duke Street E., N2H 1B1  
**IMRE ISTVAN, Pastor**  
 (519) 743-9821 Amt; 745-1760 Haus  
 Deutscher Gottesdienst 10 Uhr  
 Deutsche Sonntagsschule 10 Uhr

*Englischer Gottesdienst u. S. S.  
 letzter So. des Mts. 11.15 Uhr  
 ab Sept. jeden 2. Sonntag*



# SCHNEIDERS

J. M. SCHNEIDER INC.  
Kitchener, Ontario  
Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren  
erster Qualität  
erhältlich in allen  
Lebensmittelgeschäften



## KAUFMAN FOOTWEAR

410 KING STREET WEST  
KITCHENER, ONTARIO  
TELEPHONE (519) 576-1500



FOOTWEAR OF DISTINCTION  
UNDER THESE NATIONAL BRANDS:

Kaufman	Kingtread
Foamtread	Funtread
Defrosters	Sorel

Für erstklassige Ausführung von  
HOCHZEITSBILDERN PASSBILDERN PORTRAITS INDUSTRIEFOTOGRAFIE

# Jorde Studio

PHOTOGRAPHERS  
78 Francis St. (Corner Water & Weber)  
Kitchener, Ont. N2A 1X9 Tel. (519) 745-8637

IHR FACHMANN



DOLF BOGAD

# Boornkaat

## Heißgeliebt und kalt getrunken

Erhältlich in allen Liquor Stores in Ontario - Verkaufs-Nummer 206 664

Deutschlands  
meistgetrunkener  
Klarer.

## UNSERE VOLKSTRACHT



Es gehoert zum Grundwesen der Tracht, die Kleidung einer Gemeinschaft zu sein. Sie kann nur innerhalb einer Gemeinschaft entstehen, welche die gleiche Sprache verbindet, und die in Generationen durch Sitte und Brauch zusammengewachsen ist. Das besonders ausgepraegte Gemeinschafts- und Traditionsbewusstsein der Siebenbuenger Sachsen kommt gerade durch deren noch lebendige Tracht zum Ausdruck. Denn in einem Gebiet wie Siebenbuergen, in dem mehrere Voelker leben, wollen die Menschen durch das Tragen der Tracht auch aeusserlich ihre Volkszugehoerigkeit bekunden. Dies ist sicherlich ein Hauptgrund dafuer, dass die siebenbuergisch-saechsische Tracht im Gegensatz zu den meisten anderen deutschen Trachten noch lebendig ist und in manchen Doerfern Siebenbuergens an Sonn- und Feiertagen, von aelteren Leuten auch werktags, getragen wird.

Ein weiterer Grund fuer das Fortbestehen der echten saechsischen Bauerntracht in Siebenbuergen bis in unsere Gegenwart ist in der engen, unloeslichen Verbindung von Tracht und Brauchtum zu sehen. So sind besondere Festtage im Leben des einzelnen, z.B. die Konfirmation, oder die altueberlieferten Dorffeste, wie der Kronentanz am Peter- und Paulstag oder der Johannisball, ohne Tracht garnicht denkbar. Auch eine Dorfhochzeit ist viel festlicher "in Tracht". Wo diese Tradition gepflegt wird, da werden auch heute noch in der Familie neue Trachtenstuecke angefertigt und mit kunstvollen Handarbeiten verziert. Diese seit altersher vertrauten Handarbeiten, wie die Faltenstickerei am Frauenhemd, die verschiedenen Stickarten an den Schuerten, den Bockel- und Knuepftuechern der Frauen, den Hemden und Halstuechern der Maenner, stellen als ein wesentlicher Teil des Volkskunstgutes das besonders wertvolle der siebenbuergisch-saechsischen Tracht dar. Deshalb sollte diese seit Generationen ueberlieferte, formenreiche Handwerkskunst auch unter neuen Lebensbedingungen weiter gepflegt werden.

So wie sich im siebenbuergisch-saechsischen Sprachraum die Dorfmundarten voneinander unterscheiden, sind auch die einzelnen Dorftrachten oft sehr verschieden. Trotz gebietsweiser Unterschiede ist allerdings der gemeinsame Grundcharakter gewahrt geblieben. Die Varianten, die vor allem

in der Wahl der Farben und des Materials, in der reichen oder weniger reichen Ausschmückung, der Art der Stickereien u.a.m. auftreten, sind der Wesensart einzelner Gemeinschaften gemaess, die entweder zu einem grosseren Gebiet oder nur einem Dorf gehoeren.

Durch die Tracht unterscheidet sich wiederum eine siebenbuergisch-saechsische Dorfgemeinschaft nach Stand und Alter, indem sie die von der Tradition vorgeschriebenen "Erkennungszeichen" streng einhaelt. Die verheiratete Frau ist anders gekleidet als ein Maedchen und eine aeltere Frau anders als eine juengere. Das wird durch die Farbe des Gewandes und des Aufputzes kenntlich gemacht, jedoch am deutlichsten durch die verschiedenartige Kopfbedeckung. Die kleinen Maedchen - und auf manchen Doerfern auch die Schulmaedchen - tragen das rueschenbesetzte Haeubchen. Die konfirmierten Maedchen ("de Med") binden ein Haarband um und setzen zum Kirchgang den Borten auf. Die Frauen muessen das Haar ganz bedecken, entweder mit einem Haeubchen oder Tuch, und zum Kirchgang mit einem kunstvoll um das Haupt gelegten Schleiერთuch, "det Bockeldach" oder einem weissen Knuepftuch aus Leinen. (Fortsetzung Seite 11)

**We think you'll agree.  
Quite simply  
the best tasting light.**



**The Pilsener  
taste says it all.**

# Osogood

Meat Products Ltd.

Beef, Pork, Veal and Lamb  
Cut for Home Freezers

460 Wismer St., Waterloo, Ont.

Phone 744-5658

# KASTL & ZUCH

PLUMBING & HEATING LTD

- RENOVATIONS
- REMODELLING
- ELECTRIC DRAIN CLEANING
- HOT WATER HEATING
- WATER HEATERS & SOFTENERS
- SERVING K-W AREA FOR OVER 20 YEARS

24 HOUR SERVICE

**884-0990**

3 Colby Court, Waterloo N2V 1Y9



## Smith Macnaughton Insurance

Wenden Sie sich vertrauensvoll an uns mit  
allen Versicherungsproblemen, ob Feuer-, Auto-, Diebstahl-,  
Unfall- oder Lebensversicherung: Wir beraten Sie gerne!

**Unsere Adresse :**

30 Water St. N. Kitchener Tel. 578-6030



BESUCHEN SIE UNS FÜR  
ALL IHREN BEDARF AN  
HAUSHALTARTIKELN  
SOWIE FACHMÄNNISCHEN  
KUNDENDIENST AN IHREM  
WAGEN.

**1080 VICTORIA. N.**

Kitchener Phone 744-1153

RENE J. GASCON  
OWNER

- WITH ALL HIS STAFF WOULD LIKE TO HELP YOU WITH YOUR AUTOMOTIVE AND HOUSEHOLD NEEDS.
- WE DO SERVICE ALL MAKES OF AUTOMOBILES.
- VISIT THE STORE, PLUS OUR TWELVE BAY SERVICE CENTRE.

now with a computerized scope

## TRANSYLVANIA CARS USED CAR SALES

ALL MAKES AND MODELS  
AFFORDABLE PRICES

Body Shop  
Fritz RAMPELT Peter SCHUNN

Bus. 741-9477

Res. 884-7335

Wir sprechen Deutsch



# THE ROYAL BANK OF CANADA

9 BRANCHES

7 CASH DISPENSERS

13 FULL SERVICE BANKING MACHINES

(AVAILABLE TO INTERACT, PLUS, AND VISA CLIENTS)

ALL TO SERVE YOU QUICKER AND BETTER

BRANCHES

CASH DISPENSERS

## KITCHENER

32 Duke St. West  
600 Fairway Road  
Highland & Westmount  
King and Ottawa  
Victoria and Lancaster

## WATERLOO

70 -74 King St. South  
Westmount and Erb  
King and University  
Northfield and Weber

## KITCHENER

### Winks:

Homer Watson and Pioneer Dr.  
Victoria and Westmount  
Lorraine and Heritage

### Little Short Stop

King and Fairway Road

### Mac's Milk:

Highland and Fischer-Hallman  
Blockline and Strasburg

## WATERLOO

### Seven/Eleven

- King and University



## Simon Stuehler & Sons Construction Ltd.

89 ROSSLINN ROAD

CAMBRIDGE, ONTARIO N1S 3K3

Office 621-5530

Residence 623-1440



Walli Schwarz  
President

## K-W TRAVEL BUREAU LIMITED

143 King St. East, Kitchener, Ontario N2G 2K8 across from Eatons

Telephone **576-0770**

- COMPUTERIZED RESERVATIONS & TICKETS
- AGENTS FOR SCHEDULED & CHARTER AIRLINES
- TOURS, CRUISES, HOTEL, CAR RENTALS & VIA RAIL
- BLUE CROSS INSURANCE

Wir  
Sprechen  
Deutsch

Ont. Reg. #1239989



*Erzeuger feinsten europäischer  
Wurstwaren erhältlich in  
führenden Lebensmittel-  
geschäften, von Kueste zu  
Kueste.*

### Piller's Sausages & Delicatessen Ltd.

443 Wismer Street, Waterloo, Ontario 1-519-743-1412



### MECHANICAL LIMITED

77 EDWIN ST. - KITCHENER, ONTARIO  
(519) 744-6511 - P.O. BOX 1088 - N2G 4G6  
FAX (519) 744-3072

TOTAL  
QUALITY  
since  
1906

PETER EICHINGER

President  
OWNER/WORKER

TOTAL MECHANICAL/ELECTRICAL CONTRACTORS  
AIR CONDITIONING • REFRIGERATION • HEATING • PLUMBING  
ELECTRICAL • SHEET METAL • MAINTENANCE CONTRACTS  
ENGINEERING • PROCESS PIPING • INDUSTRIAL MAINTENANCE  
24 HOUR SERVICE • ENERGY MANAGEMENT SPECIALISTS

## I.B. VASARHELYI D.T.

DENTURE THERAPY CLINIC

299 MAIN ST. EAST  
CAMBRIDGE, ONT.  
TEL. 621-7721



## HOME IMPROVEMENTS

Aluminum Products, Replacement  
Windows and Renovations

155 Ahrens Street W., Kitchener, Ontario

Mike Vandepas

Bus. (519) 576-8327  
FAX (519) 576-0750

Auch die Sitzordnung in der Kirche ist nach Stand und Alter beider Geschlechter genau festgelegt. Das zeigt sich am Sonntag und vor allem an den Feiertagen auf einzelnen Doerfern, in denen noch fast alle die Tracht tragen, in einem aeusserst eindrucksvollen, harmonischen Bild der doerflichen Kirchengemeinde. Wie ein Blumenkranz sitzen um den Altar die kleinen Maechen, jede mit dem anmutigen, rueschenbesetzten Haeubchen auf dem Kopf. Auf beiden Seiten im Chor sitzen die Schulmaedchen (auf einigen Doerfern haben die konfirmierten Maedchen hier ihren Platz). Die ersten Kirchenbaenke nehmen die erwachsenen Maedchen ("de Med") ein, die alle den Borten tragen. Es folgen die Baenke der jungen, gebockelten Frauen und dann die der aelteren mit den gestaerkten weissen Leinenknuepftuechern. Hinter den Frauen und im Kirchengestuehl im Chor sitzen die Maenner in schoen verzierten Kirchenmaenteln. Die Burschen und Schuljungen haben ihre Plaetze auf den seitlichen Emporen. In jede dieser in sich geschlossenen Gruppen gliedert sich der Einzelne nach dem Alter ein.

#### SIEBENBUERGISCHE BAUERNSTICKEREI

Mit Haenden braun und rauh wie Wurzelstrunk  
Fuehrt sie die Nadel und den Faden,  
Uraltes Muster lebt aus der Erinnerung,  
Und unter ihren alten Haenden wird es jung.

Die Hirsche wandeln steif auf hohen Beinen,  
Geweih veraestelt sich in kleinen Treppen,  
Schwarz oder rot steht es auf matten Leinen,  
Und fingergrosse Fraun ziehn ihre Schleppen.

Von Nelken, Enzian und Winden,  
Von Truthahn, Pfau und anderem Getier  
Kannst Bild und Spur du finden.

Auf schwerem Ross erhebt ein Reiter sein Panier.

So lebt vom Alltag bis zum seltenen Ereignis  
In dieser Arbeit rauher Frauenhaende  
Des Stammes Wirken als ein Gleichnis,  
Und mit der Einzelnen geht's nicht zu Ende.

Denn wenn die alte Frauenhand erstarrt,  
So nimmt die junge auf den Faden,  
Und Laengstverklungenes wird wieder Gegenwart  
Im Aneinanderreihen vieler Nahten.

Und wieder schreiten Hirsch und Pfau,  
Und wieder ranken Blumen auf dem Leinen,  
Und wieder klingt im stillen Tun der Frau  
Des Stammes Leben auf in stummen Reimen.  
(Trude Geissler-Nussbaecher)

\*

### E I N L A D U N G

Wir laden Sie herzlich ein zu unserer grossen  
F R U E H J A H R S - M O D E S C H A U

unseres Frauenvereins, mit Modellen von "Sears, the  
Fashion Place" und vorgefuehrt von unseren eigenen  
Klubmitgliedern.

Wann? Dienstag, den 19. Maerz, um 8.00 Uhr

Wo? In unserer Siebenbuergerhalle

In der Pause gibt es wie immer leckeren Kuchen  
und Kaffee

Karten sind im Buero und bei den Frauen zu haben.

Maria Rauh, Praesidentin

\*

### ANDERE UEBER UNS

"Wo ist eine Staat in Ungarn, darinn keine Teutschen seind,  
in welchen nicht herrliche Policeyen von ihnen auffgericht,  
noch schoene gewaltige Haeuder und Palaest, die sie erbauwt?  
Es ist kein Staettlein, noch kein Dorff, darinn nicht Teut-  
sche wohnen. Wollte Gott, ich moechte solches mit der unwar-  
heit, denn mit der warheit reden, dass es wirt umb Ungerland  
geschehen seyn, bald man die Teutschen drauss vertreibet."

(Stefan Bathory, 1476)

\*

"Man denke sich Deutsche in der zweiten Haelfte des  
zwoelften Jahrhunderts, mitten unter Madjaren, Walachen und  
Komaner versetzt: sie muessen ihren Nachbarn, links und  
rechts, erstaunlich aufgefallen sein. Erstlich, wegen ihrer  
Physiognomie, welche sanft, nicht asiatisch, nicht eisen-  
fresserisch, war. Zweitens, wegen ihrer Lebens- und Nahrungs-  
art: sie arbeiten...."

(Ludwig Schloezer, 1795)

\*

# K l u b - K a l e n d e r

fuer Maerz 1991

Dienstag, 5.Maerz: Vorstandssitzung 8.00 Uhr  
Samstag, 9.Maerz: T R A C H T E N B A L L 8.00 Uhr  
und Kroenung der  
MISS TRANSYLVANIA 1991  
Dienstag, 19.Maerz: Fruehjahren- MODESCHAU des  
Frauenvereins 8.00 Uhr  
Mittwoch, 20.Maerz: Vorstandssitzung 8.00 Uhr

## V o r a n z e i g e:

6.April: Mitgliederabend mit Abschlussfeier der  
Gesellschafts-Tanzgruppe 6.30 Uhr

27.April: Kegelbankett

\*

Die Kulturgruppe hielt am 22. Februar ihre Jahresversammlung ab, in der auch die Neuwahl der Beamten erfolgte. Danach besteht der Vorstand fuer 1991 aus folgenden Personen:

Kulturgruppen-Leiterin:

Stellv. Leiterin:

1. Schriftfuehrer:

2. "

1. Kassierin:

2. "

Buecherwart:

Grete Giebat

Hilda Mueller

Martin Intscher

Frank Emrich

Annemarie Schatz

Kim Emrich

Max Gross

Ausserdem gehoeren dem Vorstand die Leiter der Untergruppen  
ex officio an.

\*

\*\*\*\*\*  
VOLKSGENOSSEN! NOCH IST ES ZEIT, DIE VERGESSENE SPENDE FUER  
DIE SIEBENBUERGENHILFE EINZUSCHICKEN, UND SIE WIRD DRINGEND  
GEBRAUCHT, DENN BIS ZUR NAECHSTEN ERNTE IST ES NOCH SEHR WEIT  
\*\*\*\*\*

## AUS KLUB- UND GRUPPENARBEIT

Chor:

### Der Transylvania-Chor blickt zurueck auf 40 JAHRE PFLEGE DES DEUTSCHEN LIEDES

Unser Chorabend am 16. Februar war gelungen und wir alle koennen stolz sein auf diesen Abend, der uns noch lange in Erinnerung bleiben wird. Unsere grosse Halle war ueber-voll, und es herrschte gute Stimmung, wie das bei Saengern stets ueblich ist.

Unser Programm zog sich etwas in die Laenge, war jedoch so abwechslungsreich, dass das Publikum bis zum Schluss aufmerksam zuhoerte.

Ich moechte auch hier noch einmal danken - unseren Gast-choeren und ihren Leitern, unserem frueheren Dirigenten, Walter Scholtes fuer die Gruendung des Chores und dessen Leitung in mehr als zwanzig Jahren, unserem jetzigen Chorleiter, Martin Intscher fuer seine unermuedliche Arbeit seit 1975, der Blasmusik unter Stefan Schatz, dem Klub und Frauenverein fuer die schoenen Blumen, der Verwaltung fuer die ausgezeichnete Bewirtung, und besonders auch unserem Publikum, das uns durch all die Jahre unterstuetzt hat.

Wir haben an unsere aktiven Chormitglieder dieses Jahres aus Anlass des 40-jaehrigen Jubilaeums eine Gedenknadel ausgegeben und danken ihnen fuer ihre Treue, ihren Fleiss und ihren Beitrag zum Gelingen dieses schoenen Abends. Moege er ihnen und uns allen meine Kraft und frischen Mut geben "zu neuen Taten". - "Lied Hoch"!

Kaethe Paulini  
Chor-Praesidentin

\*

Neue Mitglieder:

Anna B a r t e s c h, 56 Georgian St., Kitchener, N2B 3P4

\*

An alle Mitglieder: Wir suchen Bilder aus dem Klubleben, besonders frueherer Jahre, fuer eine Ausstellung bei unserem Klub-Jubilaeum. Abzugeben im Klub-Buero oder bei Frau Kaethe Paulini.

### Frauenverein:

Unsere Fruehjahrens-Modenschau findet heuer am Dienstag, den 19. Maerz um 8.00 Uhr abends statt. Wir bitten alle Frauen, etwas Kuchen fuer unseren Kaffee zu bringen.

Unsere Heimabende finden jeweils am letzten Donnerstag im Monat statt; die naechsten sind demnach am 28. Maerz und am 25. April, immer um 7.00 Uhr.

Maria Rauh, Praesidentin

\*

### Sterbefond und K.U.V.

Seit einem Jahr zahlt der Sterbefond beim Ableben eines Mitgliedes \$ 450.- als Hinterbliebenen-Hilfe aus.

Der Vorstand des Sterbefonds beschloss am 13.Feb.1991, den Betrag von \$ 3,000.-, den der Klub an den Sterbefond ueberweist, diesmal dem Klub fuer Renovierungsausgaben zu schenken.

Den Rahmen fuer die Praesidententafel des K.U.V. und Sterbefonds hat Herr Michael Bloos fuer den Verein kostenlos angefertigt, wofuer wir Herrn Bloos recht herzlich danken.

Seit dem 22. Maerz 1990 erhaelt jedes krankgemeldete K.U.V.-Mitglied ab achtem Tag Krankengeld in Hoehe von \$ 30.00 proWoche.

Durch Betriebsunfall ("Compensation") arbeitsunfaehige Mitglieder erhalten ebenfalls \$ 30.- pro Woche Krankengeld.

Das vom K.U.V. in Zusammenarbeit mit der Pilgerkirche veranstaltete Klub-Picknick findet heuer am 16. Juni bei den "Sachsenjaegern" statt.

Folgende Mitglieder sind im abgelaufenen Jahre verstorben:  
Johann S t i e r l, Heinrich K l o o s, Michael W o l f,  
Katharina S c h n e i d e r und Michael B l o o s.

\*

Verstehst die Welt nicht mehr, die Menschen nicht, nicht Gott.  
Klagst und klagst an. Doch wer ist schuld an deiner Not?

Du redest atemlos, du sprichst in einem fort.

Mensch, Welt und Gott kommt ja vor dir gar nicht zu Wort.

Lern hoeren, lieber Freund, lern lauschen, lerne schweigen,  
Und Mensch und Welt und Gott wird dir das Wesen zeigen.

(Gerhard Schumann)

Klub-Vorstand:

In der am 24. Februar abgehaltenen Jahresversammlung fand auch die Ersatzwahl fuer den Vorstand unseres Klubs statt, laut der sich unser Vorstand fuer 1991 wie folgt zusammensetzt:(die mit einem Stern versehenen Namen wurden neu fuer 2 Jahre gewaehlt)

- Praesident: John Werner jun.  
1.Vize-Praesidentin: \*Kaethe Paulini  
2.Vize-Praesident: Georg Hesch  
Schriftfuehrer: \*Max Gross  
Hauptkassier: Georg Fritsch  
1.Kassier: \*Fred Loewrick  
Mitgliederkassier: Hans Kauntz  
Wirtschaftskomitee-Mitgl.: \*Hans Groh jun.  
Gebaeudeverwalter: Martin Stefani  
" : \*Michael Poschner  
" : Martin Intscher  
Pressekomitee-Leiter: \*Susanna Scholler  
" -Mitgl.: Marianne Lang  
" : Erwin Giebat  
Oktoberfestkom.Leiterin: \*Andy Gellner  
" : Maria Rauh (Frauenverein)  
" : Grete Giebat (Kulturgruppe)  
" : Mich. Hoesch (Sterbefond u.KUV)  
Ex officio: \*

Als Kontrollleur fuer 1 Jahr: Hans Wolf  
" fuer 2 Jahre: \*Michael Intschert

Sterbefond und Krankenunterstuetzungsverein:  
Am selben Tage fand auch die Jahresversammlung dieses Vereins mit Neuwahl des Vorstandes statt.Es wurden gewaehlt:  
Fuer 2 Jahre:

- Vize-Praesident: Georg Fritsch sen.  
Schriftfuehrer: Helmut Krauss  
Direktor: Georg Hesch  
Direktor: offen  
Kassier(K.U.V.): Traugott Hofdemel  
Es verbleiben fuer 1 Jahr:  
Praesident: Michael Hoesch  
Kassier(Sterbefond): Michael Hamestuk  
Direktor: Georg Breckner  
Direktor: Michael Poschner  
Als Buecherpruefer wurden gewaehlt: H.Heeschen u.G.Emrich  
Krankenbesucher: Mathias Wolf

## Familien-Nachrichten

### Hochzeiten:

Am 19. Januar 1991 heirateten in Kitchener:  
Gerda B e n e s c h und Gregory Harvey B e a m i s h.  
Die Eltern der Braut aus Petersdorf bzw. Wallendorf ge-  
buertig.

### Todesfaelle:

Am 20. Februar 1991 verstarb in Kitchener der aus  
Burghalle gebuertige Georg U n g a r im Alter von 96 Jahren.

Am 20. Februar 1991 verstarb in Kitchener der aus  
Rode gebuertige Johann G a b b e r im Alter von 91 Jahren.

### Jubilaeum:

Am 3. Februar 1991 feierten in Kitchener die aus Birk  
gebuertigen Eheleute Michael und Maria M e n y e s das sel-  
tene Fest des 65. Hochzeitstages.

Der Transylvania-Klub und das Nachrichtenblatt gratu-  
lieren herzlich und wuenschen weiterhin einen geruhsamen  
Lebensabend.

\*

### Osterwunsch

Ich wuensche euch zum Osterfest,  
dass ihr mit Freuden seht,  
wie alles, weils der Himmel will,  
wahrhaftig aufersteht.

Das Dunkle weicht, das Kalte schmilzt,  
erstarrte Wasser fluessen,  
und duftend bricht die Erde auf,  
um wieder neu zu spriessen.

Wir alle muessen eines Tags  
von dieser Erde gehn.  
Wir werden, wenns der Himmel will,  
wie Ostern auferstehn.

(Eva Rechlin)

\*

EIN GANG DURCH UNSERE GESCHICHTE  
Das Schicksal der Sachsen in Siebenbuergen  
nach 1945 (Hans Hartl) -Fortsetzung

Mittels Eisenbahntransporten quer durch Ungarn oder Jugoslawien? auch das haetten die beiden Laender nicht akzeptiert; ausserdem verfuegte Rumaenien bei weitem nicht ueber das erforderliche rollende Material, denn es ging ja immerhin um damals noch ueber rund 350,000 Deutsche. Also dann vielleicht in Trecks wie im Herbst 1944 die Sachsen aus Nord-Siebenbuergen? Indes, jene Trecks waren durch ein von der deutschen Wehrmacht kontrolliertes, noch mit Deutschland verbundenes Ungarn nach Oesterreich durchgezogen, dazu nur mit einem Bruchteil der Menschenzahl, die jetzt zur Befoerderung anstand.

Es ist eigentlich muessig, ueber andere Gruende des rumaenischen Vertreibungsverzichts zu spekulieren - humanitaere Motive spielten jedenfalls, wenn ueberhaupt, die geringste Rolle, zumal ja das, was den in Rumaenien verbliebenen Deutschen widerfuhr, schlimmer war als es der einmalige Gewaltakt der Vertreibung nach Deutschland gewesen waere: Es war ein sich ueber Jahrzehnte hinziehender Leidensweg, der schliesslich dann doch in einen freilich qualvoll langsamen und ratenweisen - Aussiedlungsprozess eingemuendet ist.

Denn die als Familienzusammenfuehrung begonnene, dann, als sich das Tor etwas weiter oeffnete, zu einem Exodus angeschwollene Auswanderung der Rumaeniendeutschen ist doch nichts anderes als der Nachvollzug der 1945 aus den genannten Gruenden unterbliebenen Aussiedlung, oder besser: eine kollektive Fluchtbewegung von laengst Vertriebenen, die im Vertreibungsland zurueckgehalten worden sind. Die Rumaeniendeutschen wurden 1945-1948, in der Periode ihres Ex-lex-Zustandes, in den sie das Regime in wohlueberlegter Absicht zum Zwecke der "Liquidierung" verstossen hatte, aus allem, was sie besassen, vertrieben, nicht anders als die Millionen heimatvertriebenen Deutschen auch, nur dass sie, im Unterschied zu jenen, nicht ausgesiedelt wurden, werden konnten.

Von Anfang 1955 bis Ende 1985 sind nach Unterlagen des Deutschen Roten Kreuzes 179,715 Aussiedler aus Rumaenien in die Bundesrepublik Deutschland gekommen, davon etwa die Haelfte aus Siebenbuergen, und mindestens ebensoviele streben die Aussiedlung ebenfalls an oder betreiben diese bereits aktiv. Sie nehmen jahrelange Wartezeiten und behoerdliche

Schikanen, ja selbst das Risiko, nach der Ausreisebeantragung den Arbeitsplatz zu verlieren, in Kauf - und das alles bloss um eines in Deutschland erwarteten "Wohlstandes" willen? Dass es diesen fuer Spaetaussiedler so bald und so leicht nicht mehr gibt, dass unter den Bedingungen der Arbeitslosigkeit in der Bundesrepublik Deutschland sich die beruflichen und sozialen Eingliederungsmoeglichkeiten erheblich erschwert haben, ist in Siebenbuergen und im Banat durchaus bekannt - und dennoch laesst das Aussiedlungsstreben nicht im mindesten nach.

Es geht also doch nicht um "Wohlstand", und nicht allein die unertraeglichen Lebensbedingungen in Rumaenien sind die Ursache des Exodus, wie oberflaechliche "Durchhalte"-Befuerworter behaupten. Der tiefere und eigentliche Grund fuer die kollektive Fluchtbewegung ist vielmehr die Erkenntnis, dass das Deutschtum in Siebenbuergen und im Banat sich unaufhaltsam seinem Untergang naehert. Die angestammte Heimat ist die Heimat nicht mehr; sie war es nur, solange sie ein von den Vorfahren ererbtes Eigentum bildete und als solches empfun-den wurde. Heimat ist das "Zuhause" des Menschen - und dieses Zuhause wurde den Siebenbuenger Sachsen und den anderen Rumaeniendeutschen materiell, geistig und auch gefuehlsmaes-sig enteignet. Kaum ein Spaetaussiedler, der Heimweh empfin-det, und das gibt bei einem Volksstamm, dessen Angehoerige so innig mit ihrer Heimat verbunden waren, zu denken: sie sind in der Heimat, aus der sie innerlich laengst vertrieben wurden, nicht mehr zu Hause. Hierin hat der seit 1950 anhal-tende Exodus als Nachvollzug der 1945 unterbliebenen Aus-siedlung seine eigentlichen tieferen Ursachen.

Die von Gheorghiu-Dej angekuendigte "Liquidierung" als Ersatzvertreibung gliederte sich in drei Perioden: A) die Ex-lex-Periode vom 23.8.1944 bis Ende 1948, B) die Integrations-periode ab Ende 1948 und C) die Periode der fortschreitenden Assimilation, die simultan mit der Integration begann und sich dann zunehmend intensivierete. Nachfolgend die drei Pe-rioden in gedraengter Uebersicht. (Fortsetzung folgt)

\*\*\*\*\*  
DEINE VERWANDTEN MOEGEN NICHT MEHR IN RUMAENIEN SEIN, ABER  
DENKE AN DIE VIELEN ALTEN, DIE KEINE VERWANDTEN IM WESTEN HABEN,  
AN DIE KINDER UND KRANKEN, DIE UNSERE HILFE BRAUCHEN.  
SCHICK DEINE SPENDE FUER DIE, DIE SICH NICHT HELFEN KOENNEN  
\*\*\*\*\*

IM MAERZ

Nun tauet und schmilzt des Eises Bahn;  
Natur ist still und lauscht wie ahnend;  
Nur fern im Dorfe kraecht der Hahn,  
Mich oesterlicher Zeit gemahnend.

Die Berge stehn so hoch und klar;  
Der duerre Wald glaenzt roetlich helle;  
Im Blauen schwebt der Woelkchen Schar,  
Und unten blinkt des Stromes Welle.

Ob ein Erinnern mich bewegt,  
Ob neues Hoffen und Verlangen,  
Ich weiss es nicht; die Seele regt  
Die Fluegel nur, wie traumbefangen.

Ich auch bin andachtsvoll und still,  
Ein Kind mit lauschender Gebaerde -  
Der Schoepfer ist's, der sprechen will,  
Und seines Wortes harrt die Erde.

(Michael Albert)

\*\*\*\*\*

Das Nachrichtenblatt erscheint in zwangloser Folge und wird  
an Mitglieder und Freunde des Klubs versandt.

Herausgeber: M. Intscher, 195 Natchez Road, Apt. 914  
Kitchener, Ontario N2B 1W2

Mitarbeiter: Susi Scholler, Stefan Scholler, Kaethe Benki  
Rosina Intscher, Max Gross, Grete Gross, Maria  
Hesch, Kaethe Werner, Hans Dienesch, Kaethe  
Dienesch

Familiennachrichten: Susi Scholler, 14 Brandon Ave.  
Kitchener, Ontario Tel. (519) 745-1483

Mitteilungen der Schriftleitung

Unser Titelbild wurde dem Band: "Die Festtracht der Sieben-  
buerger Sachsen" S.87 entnommen, ebenso der Aufsatz ueber  
unsere Volkstracht (von Gerda Bretz-Schwarzenbacher).

Gesucht werden Bilder und sonstige Erinnerungsstuecke aus  
unserer Klubvergangenheit fuer unser Jubilaeumsfest.

Einsendeschluss fuer die naechste Folge: 22. Maerz

\*\*\*\*\*



Wolfgang Wania C. I.C.

# Für Ihre Urlaubs- oder Geschäftsreisen

Fachmännische kostenlose Beratung durch

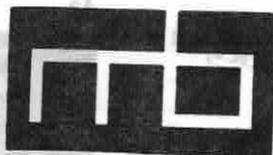
**KN Travel**

**KUEHNE & NAGEL**

101 Frederick St., Kitchener, Ont. N2H 6R2 Telephone (519) 579-5804  
After hours (519) 576-1956

# CFCM 105.3

DRESSES FOR ALL OCCASIONS  
and our NEW DAZ TIME line



## BLOOS WOOD PRODUCTS LTD.

257 MANITOU DRIVE, KITCHENER, ONTARIO, N2C 1L4

Telephone (519) 748-5080

Fax (519) 748-5090

Manufacturers of high quality WOOD PRODUCTS,  
including formica and arborite components.

# LANG

**M. Lang Realty (Kitchener) Ltd.**

261 FREDERICK STREET, KITCHENER, ONTARIO N2H 2N2

*Real Estate Brokerage*

*Property Management*

Deutschsprechendes Personal

Kay Paulini Joe Schneider Nick Lang

*"Ask our satisfied clientele"*

**744-6527**

It's got what it takes.



**Kitchener Beverages Limited.**

*Bottlers of 7up, Crush, Hires  
and Pure Spring*

*Margaret Schiketanz*

Real Estate Limited - Broker

SALES - RENTALS  
PROPERTY MANAGEMENT  
MORTGAGE LOANS



- Homes
- Farms
- Business
- Lots

189 KING STREET EAST, KITCHENER, ONTARIO

PHONE: 742-4477

WHERE BEAUTIFUL WEDDINGS BEGIN .....



THE **Bridal PENTHOUSE** LTD.

762 King Street East, Kitchener, Ont. N2G 2M6  
Telephone (519) 745-6181

GOWNS - and all your other  
BRIDAL needs.

Discover the latest word in  
Fashion ... Value ...

DRESSES FOR ALL OCCASIONS  
... and our **NEW DAY TIME** line.

*Serving  
fellow Lutherans with*

- Life and Disability Insurance
- RRSPs and Annuities
- Financial Planning Assistance
- Special Member Benefits



Lutheran Life  
Insurance Society of Canada

Hugo Klein  
Tel.: Bus.: 746-5111  
Res.: 743-4992



**Custom Fabricators** In Stainless Steel - Aluminum - Galvanized

Hot Rolled Steel Sheets - Plates - Structural — Mig - Tic - Arc Welding

Phone 1-519-884-0590 - 30 Durward Place, WATERLOO, Ont. N2L 4E4

"Established 1966"

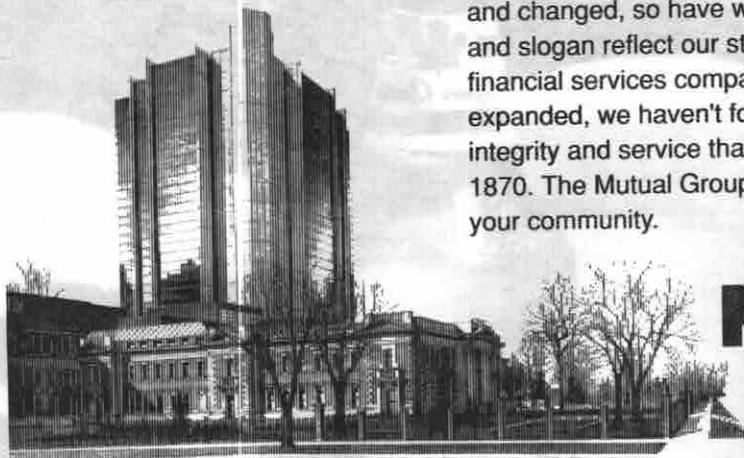
**SPECIALTY  
METALS LIMITED**

Morrow Together



The clean, cold taste of Canadian.  
**What Beer's All About.**

# Facing Tomorrow Together



For more than a century our home has been Kitchener-Waterloo. And as the cities have grown and changed, so have we. Our new trademark and slogan reflect our strength as a diversified financial services company. But although we've expanded, we haven't forgotten the values of integrity and service that the company adopted in 1870. The Mutual Group. Proud to be a part of your community.



**The Mutual Group**

Facing Tomorrow  
Together



**"Retiring?  
I can help you  
through the RRIF  
and Annuity maze."**

"Whether you want the security of a guaranteed income annuity, the flexibility to change your retirement income as your needs change, or a balance of the two, I can help. For personal service, call me."

**Helga Wegscheider**  
94 Bridgeport Rd. E.  
Waterloo, Ontario  
Bus. 885-4000  
Res. 742-7113  
Fax. 725-9275



**The Mutual Group**

Facing Tomorrow  
Together

Licensed with Mutual Life of Canada/Mutual Investors Inc., two of The Mutual Group.

*Compliments  
of*



**Household  
China & Gifts**

300 King Street North, Waterloo

Phone 884-2792

Inhaber: Geo Kauntz

*Hairwaves*

by **VERONIKA**

COMPLETE HAIR, SKIN & BODY CARE

Wir sprechen Deutsch

150 WISSLER ROAD  
WATERLOO, ONTARIO

Owner: **VERONIKA EMRICH**  
746-5757

(One block from Conestoga Mall)

**For your complete electrical requirements,  
talk to Ralph Fritz**

Residential, Commercial, Industrial  
Electric Heating a Specialty  
Fire Alarm and Security Sales  
and Service



**VICTORIA ELECTRIC of KITCHENER Ltd.**

1258 Victoria St. N., Kitchener 576-2220

38 Years of Experience